

PK__92____3 [No. 48499]

PK__92____4 [No. 48500]

PK 92

Text gesprochen (2 Strophen) (testu mintzatua, 2 estrofa)

Dokumentuan dion bezala, 2 estrofa baino ez dira entzuten. Alta, dokumentuko transkripzioan 3 estrofa dira.

Sy, sira, sy vgl. Sallaberry S. 116

PK__92____3 [No. 48499]

- 1.- sy sira, sy, ekhiarēm parja
liljaren floria
eta mirāḷ eṣibago garbia!
ikhuf'irik surē begithartia
elisateke¹ poḡible, maitia,
dyḡan pasensia,
hambat² siraḡe glorifikagarria.
- 2.- oi! kryḡḡla, erieraṣi naisy
ytf'yerāṣi naisy
ylhympian eḡykiten naisy
argityren dela erraiten deitadasyt
dembora ḡa aitsi zuraiten
ḡekyla ez argitsen
abandonatyren naisyla estisyt duḡatsen.
- 3.- oi! maitia, tryfaṣsen sira naḡki
yḡyritsen sait klarki
amo^(d)riorik estysyla eneki
amo^(d)rio ykheitia esta aḡki
behartysy beḡtiak oro ytsi
bai, eni zarraiki
amorio perfektbat³ nik baḡiket⁴ surēki.

vous êtes, vous, au soleil comparable
de la fleur la fleur
et un miroir le plus brillant possible
ayant vu votre visage
il ne serait pas possible, bien aimée,
d'avoir la patience
tellement vous êtes digne d'être glorifiée.

Oh cruelle ! vous m'avez rendu malade
vous m'avez rendu aveugle
dans les ténèbres vous m'avez plongé
qu'il fera jour vous me dites
le temps est avant allant
jamais il ne s'éclaire
que vous m'abandonnerez, je n'en doute pas/

Oh ! bien-aimée vous vous moquez (de moi) je crois
il me semble clairement
que n'avez pas d'amour avec moi
avoir d'amour il n'est pas assez
vous devez les autres tous quitter
oui, me suivre
un grand amour j'aurais pour vous

1 pūr **ez lisateke**

2 pūr **ainbat**

3 pūr **perfeit-bat**

4 pūr **ba-dikegut / ba-diket** = oui je l'aurai

PK__92____9 [No. 48505]

Transkripzio ortografikoa

zü zira zü ekhiaren paria,
liliaren floria,
eta mirail ezinago garbia.
ikhusirik zure begithartia
ez lizateke posible maitia
düdan pazentzia,
hambat zira glorifikagarria.

oi, krüdela, eri erazi naizü,
ütsü erazi naizü.
ilhumpian edükiten naizü.
argitüren dela erraiten deitadazüt,
dembora da aitzina juaiten
seküla ez argitzen,
abandonatüren naizüla ez dizüt düdatzen.

oi, maitia, trüfatzen zira naski,
üdüritzen zait klarki
amodiorik ez dizüla eneki.
amodio ükheitia ez da aski,
behar ditüzü bestiak oro utzi
bai eni jarraiki,
amodio perfekt bat nik badiket zureki.